



u → *Rijeci* *Rijeka* *Riječina*

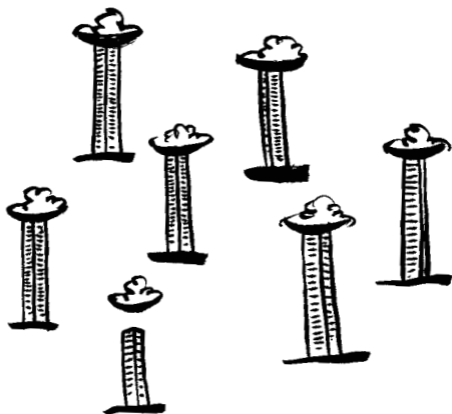
iznad Rijeke  
planinčina



U Rijeci rijeka Riječina  
iznad Rijeke planinčina.

---

In Rijeka the river Riječina is down  
And a high mountain is above the town.



Oblaci su nepouzdana -  
na ušću rijeke Riječine  
morsku stražu čuvaju neboderi.  
Svi veliki i jedan mali.

---

The clouds are unreliable there –  
at the confluence of the river Riječina  
skyscrapers hold the vigil by the sea.  
All of them tall and only one small.



U tom, malom neboderu, sakrio se  
antikvarijat knjiga *Mali neboder*.

---

In that small skyscraper a second-hand bookshop  
*Small Skyscraper* is hidden.

Knjiga na knjigu. I još, i još.

---

6 A book on top of a book. And more, and more.



*U Malom neboderu rade:*

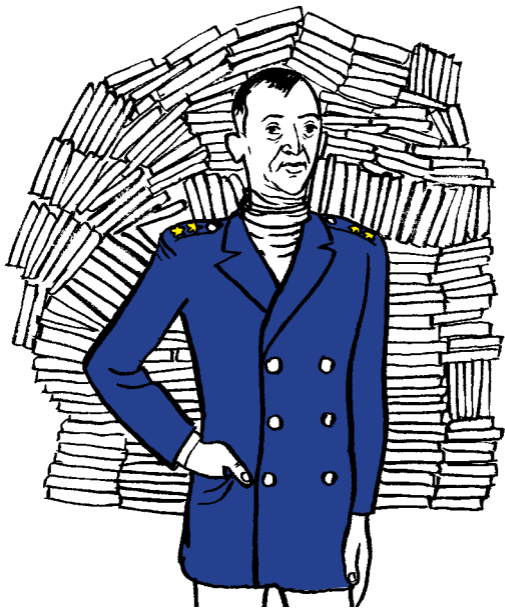
---

*In Small Skyscraper work: ...*





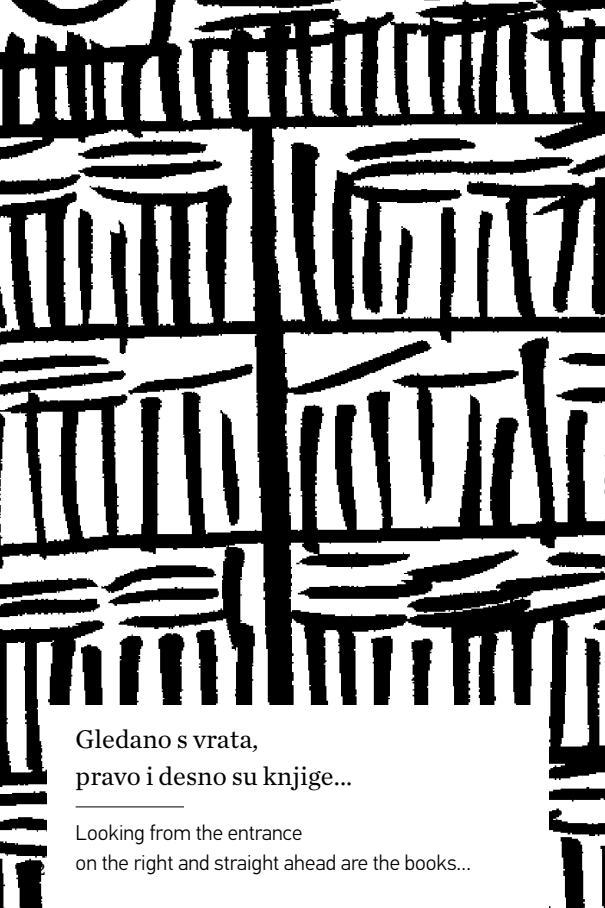
Tomo...



Saša...



i Roni.



Gledano s vrata,  
pravo i desno su knjige...

---

Looking from the entrance  
on the right and straight ahead are the books...



o nacionalnim istorijama...

---

about national histories...



i ratovima.

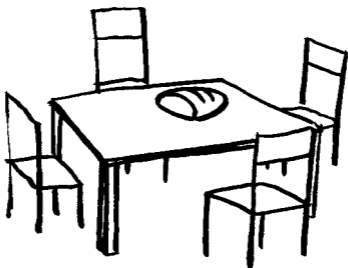
---

and wars.



Levo od nacionalnih istorija i ratova je  
poezija.

On the left from national histories and wars  
is poetry.



Levo od poezije, dakle levo od levog,  
je proza.

---

On the left from poetry, on the left looking from the left  
that is, is fiction.







**Pitao jedan:**

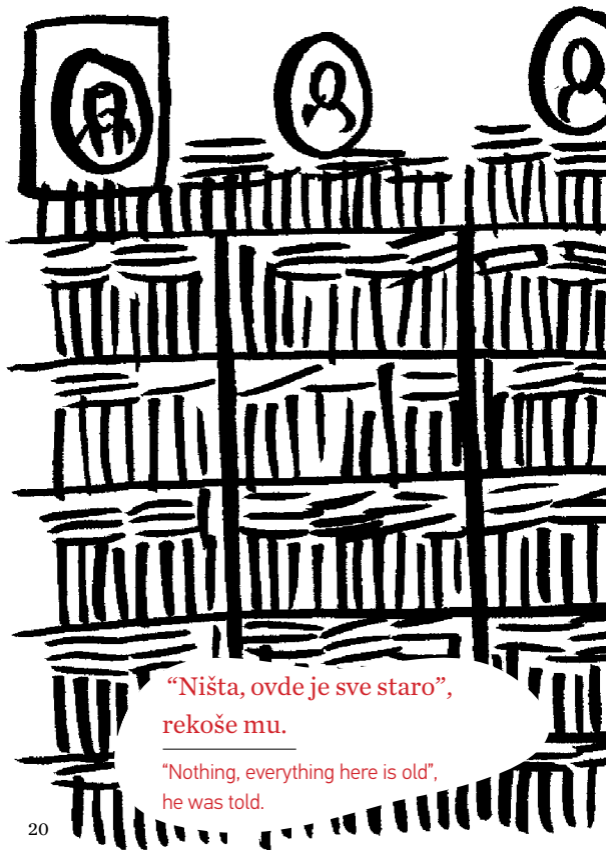
---

One asked:



“Šta ima novo?”

“Anything new?”



“Ništa, ovde je sve staro”,  
rekoše mu.

“Nothing, everything here is old”,  
he was told.



Onda, jednog julskog dana  
2011, u antikvarijat uđe  
devojka kose riđe.

---

And then, one day in July 2011,  
A ginger-hair girl entered  
The second-hand bookshop.





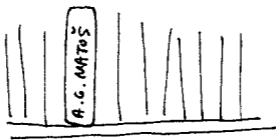
Želela je **poeziju**.

---

She desired **poetry**.







A.G.Matoš je bio visoko.

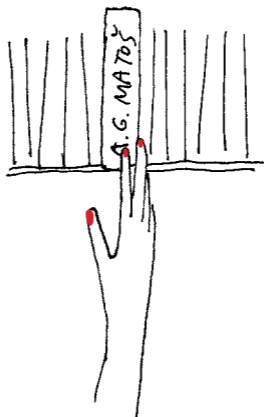
---

A.G. Matoš was kept really high up.

Poezija se drži visoko.

---

Poetry has always been held high.



Propela se na prste  
i jedva dohvatila knjigu.

---

She stood on her tiptoes  
and barely got hold of the book.

Ali,  
knjiga je pala.

But,  
the book fell.

Preko prstiju  
preko ruke  
preko glave  
preko ramena.

Over her fingers  
over her hand  
over her head  
over her shoulders.

Pa na pod.

Onto the floor.



TUP  
TU  
RUP  
TU  
RUP  
TU  
RU

UM!!!



U veličanstvenom krivudavom padu,  
oštre ivice korica poezije devojci su  
porezale lice.

---

In a majestic spiraling fall  
the sharp edges of the poetry book  
cut the girl's face.





Duga crvena linija.

---

A long red line.

Ova knjižica je napravljena kao rezultat boravka od 12.7. do 12.8. 2011. u Rezidencijalnom programu Kamov u Rijeci.

Zahvaljujemo Drugom moru koje nas je predložilo za rezidencijalni program, Plamenoj, Bobi, Kate i Ivanu na srdačnom dočeku, Vesni Bjedov i njenoj istinitoj (ne)zgodu za inspiraciju, prijateljima iz antikvarnice Mali neboder na druženju, Petri na beskonačnom strpljenju, kao i svim riječkim i beogradskim prijateljima koji su na bilo koji način učestvovali u izradi ove knjižice.

---

“This tiny book resulted from the Kamov residency in Rijeka, which took place from 12th July till 12th August in 2011. We are grateful to: Drugo more, who recommended us for the residential programme; Plamena, Boba, Kate and Ivan, for their heartfelt welcome; Vesna Bjedov, for her real-life (mis)adventure which inspired this book; friends from Mali neboder, for the time we spent together; Petra, for her infinite patience, as well as to all our friends from Rijeka and Belgrade, who contributed in many ways in making of the book.

napisao i nacrtao / text & drawings: **Wkart**

izdavač / publisher: **Drugo more**

za izdavača / for publisher: **Davor Mišković**

engleski prijevod / english translation:

**Svetlana Rakočević**

tisak / print: **Tiskara Zelina d.d.**

naklada / edition: **500**

financijski podržao / financial support:

**Grad Rijeka-odjel za kulturu**

**ISBN 978-953-99764-1-3**

CIP zapis dostupan u računalnom katalogu Sveučilišne  
knjižnice Rijeka pod brojem **130204095**

A CIP digital record for this book is available from the  
University of Rijeka library under the number **130204095**

**Rijeka, ljeto / summer 2013.**

